VERORDNUNG (EWG) Nr. 2877/81 DER KOMMISSION

vom 5. Oktober 1981

über Lieferungen von Getreide und/oder Reis im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 2727/75 des Rates vom 29. Oktober 1975 über die gemeinsame Marktorganisation für Getreide (1), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 1949/81 (2), insbesondere auf Artikel 28,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 1418/76 des Rates vom 21. Juni 1976 über die gemeinsame Marktorganisation für Reis (3), zuletzt geändert durch die Akte über den Beitritt Griechenlands (4), insbesondere auf Artikel 25,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 2750/75 des Rates vom 29. Oktober 1975 über die Kriterien für die Bereitstellung von Getreide für die Nahrungsmittelhilfe (5), insbesondere auf Artikel 6,

gestützt auf die Verordnung Nr. 129 des Rates vom 23. Oktober 1962 über den Wert der Rechnungseinheit und die im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik anzuwendenden Umrechnungskurse (6), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 2543/73 (7), insbesondere auf Artikel 3,

nach Stellungnahme des Währungsausschusses,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Am 28. Mai 1980 äußerte der Rat der Europäischen Gemeinschaften seine Absicht, im Rahmen gemeinsamer Maßnahmen verschiedene Getreidemengen an Drittländer und gemeinnützige Organisationen zu liefern.

Die Durchführung dieser Maßnahme ist gemäß den Regeln der Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 der Kommission vom 22. Juli 1980 über allgemeine Durchführungsbestimmungen für bestimmte Nahrungsmittelhilfeaktionen auf dem Getreide- und Reissektor (8) vorzusehen. Es ist erforderlich, für die geplante gemeinschaftliche Maßnahme die Merkmale der zu liefernden Erzeugnisse sowie die Lieferbedingungen genau vorzuschreiben.

Im Anschluß an den Beitritt Griechenlands und da es sich um ein Erzeugnis handelt, für das im Handel zwischen Griechenland und den anderen Mitgliedstaaten ein Beitrittsausgleichsbetrag besteht, ist die Art des Angebotsvergleichs genau anzugeben.

Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Verwaltungsausschusses für Getreide —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

Artikel 1

Die in den Anhängen genannten Interventionsstellen sind gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 und den in den Anhängen aufgeführten Bedingungen mit der Durchführung der Bereitstellungs- und Lieferverfahren beauftragt.

Artikel 2

Zum Vergleich der Angebote wird unbeschadet der Anwendung von Artikel 8 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1974/80 jedes Angebot gegebenenfalls durch den Beitrittsausgleichsbetrag berichtigt, der im Handel zwischen Griechenland und den anderen Mitgliedstaaten anwendbar ist.

Die Berichtigung erfolgt durch Erhöhung der Angebote, in denen gemäß Artikel 4 Absatz 3 zweiter Unterabsatz der genannten Verordnung Griechenland angegeben ist, um den Beitrittsausgleichsbetrag.

Artikel 3

Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

(1) ABl. Nr. L 281 vom 1. 11. 1975, S. 1.
(2) ABl. Nr. L 198 vom 20. 7. 1981, S. 2.
(3) ABl. Nr. L 166 vom 25. 6. 1976, S. 1.
(4) ABl. Nr. L 291 vom 19. 11. 1979, S. 17.
(5) ABl. Nr. L 281 vom 1. 11. 1975, S. 89.
(6) ABl. Nr. 106 vom 30. 10. 1962, S. 2553/62.
(7) ABl. Nr. L 263 vom 19. 9. 1973, S. 1.
(8) ABl. Nr. L 192 vom 26. 7. 1980, S. 11.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Brüssel, den 5. Oktober 1981

Für die Kommission

Poul DALSAGER

Mitglied der Kommission

ANNEX I — ANNEXE I — ANHANG I — ALLEGATO I — BIJLAGE I — BILAG I — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
   International Committee of the Red Cross (ICRC)
   Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
   Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
   Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
   Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
   Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
   Διεθνής Ἐπιτροπή Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (CICR/ΔΕΕΣ)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
   Gaza ; Sinaï
   Γάζα · Σινᾶ

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
   common wheat flour
   farine de froment tendre
   Weichweizenmehl
   farina di frumento tenero
   meel van zachte tarwe
   mel af blød hvede
   ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
   824 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
   (1 244 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
   Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
   Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
   Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
   Verkoop- en Inkoopbureau (VIB), Kouvenderstraat 229, NL-Hoensbroek, (telex : 56 396)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
   Community market
   marché de la Communauté
   Markt der Gemeinschaft
   mercato della Comunità
   markt van de Gemeenschap
   Fællesskabets marked
   κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
  — moisture : 14 % maximum
  — protein content : 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
  — ash content : 0·52 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
  — humidité : 14 % maximum
  — teneur en protéines : 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
  — teneur en cendres : 0,52 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
  — Feuchtigkeitsgehalt : höchstens 14 v. H.
  — Proteingehalt : mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
  — Aschegehalt : höchstens 0,52 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti
  — umidità : massimo 14 %
  — tenore in proteine : minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca)
  — tenore in ceneri : massimo 0,52 % rapportato alla sostanza secca

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte
  — vochtgehalte : maximum 14 %
  — proteïnegehalte : minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof)
  — asgehalte : maximum 0,52 % in verhouding tot de droge stof

— mel skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr
  — fugtighed : højst 14 %
  — proteinindhold : mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
  — askeindhold : højst 0,52 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
  — ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
  — περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0.52 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1) : (in containers of 20 ft)
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
  — net weight of the bags : 50 kg

— en sacs neufs (1) : (en conteneurs de 20 pieds),
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
  — poids net des sacs : 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1) : (in containern von 20 ft)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
  — Eigengewicht der Säcke : 50 kg

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

— in sacchi nuovi (1): (in containers di 20 piedi)
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 grammi, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 grammi
  — peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi

— in nieuwe zakken (1): (in containers van 20 ft)
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g
  — nettogewicht van de zakken: 50 kg

— i nye sække (1), (i containers 20 ft),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g
  — sækkenes nettovægt: 50 kg

— σέ σάκους καινουργεῖς (1): (σέ *containers* 20 ποδῶν)
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
  — καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ,

— marking of the bags: a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high):

— inscription sur les sacs: une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale):

— Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe):

— iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza):

— vermelding op de zakken: een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):

— påskrift på sække: et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde):

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

ISR-9/G.S. / WHEAT FLOUR / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS / FOR FREE DISTRIBUTION.

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

cif / caf

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:

Ashdod

---

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:
10. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφαλείας:
12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / tons / τόνο

ANNEX II — ANNEXE II — ANHANG II — ALLEGATO II — BIJLAGE II — BILAG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
Διεθνής Ἐπιτροπή Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (CICR/ΔΕΕΣ)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Cisjordan
Cisjordanie
Cisjordanien
Cisgiordania
Cisjordanië
Ἰορδανία

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
common wheat flour
farine de froment tendre
Weichweizenmehl
farina di frumento tenero
meel van zachte tarwe
mel af blød hvede
ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
824 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
(1 244 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Verkoop- en Inkoopbureau (VIB), Kouvenderstraat 229, NL-Hoensbroek, (telex : 56 396)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
  — moisture : 14 % maximum
  — protein content : 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
  — ash content : 0·52 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
  — humidité : 14 % maximum
  — teneur en protéines : 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
  — teneur en cendres : 0,52 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
  — Feuchtigkeitsgehalt : höchstens 14 v. H.
  — Proteingehalt : mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
  — Aschegehalt : höchstens 0,52 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti
  — umidità : massimo 14 %
  — tenore in proteine : minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca)
  — tenore in ceneri : massimo 0,52 % rapportato alla sostanza secca

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte
  — vochtgehalte : maximum 14 %
  — proteïnegehalte : minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof)
  — asgehalte : maximum 0,52 % in verhouding tot de droge stof

— mel skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr
  — fugtighed : højst 14 %
  — proteinindhold : mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
  — askeindhold : højst 0,52 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
  — ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — περιεκτικότητα σέ πρωτεῖνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
  — περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,52 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1) : (in containers of 20 ft)
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
  — net weight of the bags : 50 kg

— en sacs neufs (1) : (en conteneurs de 20 pieds),
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
  — poids net des sacs : 50 kilogrammes

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as these containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

— in neuen Säcken (1): (in containern von 20 ft)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
  — Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1): (in containers di 20 piedi)
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 grammi, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 grammi
  — peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi

— in nieuwe zakken (1): (in containers van 20 ft)
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g
  — nettogewicht van de zakken: 50 kg

— i nye sække (1), (i containers 20 ft),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g
  — sækkenes nettovægt: 50 kg

— σέ σάκους καινουργεῖς (1): (σέ *containers* 20 ποδῶν)
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
  — καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags: a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high):

— inscription sur les sacs: une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale):

— Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe):

— iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza):

— vermelding op de zakken: een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):

— påskrift på sække: et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde):

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

ISR-9/W.B. / WHEAT FLOUR / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS / FOR FREE DISTRIBUTION.

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

---

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

cif / caf

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως:

Ashdod

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / tons / τόνο